

## Projekt: Verständigungshilfe zur Informationsweitergabe bei der Schuldnerberatung

### ➤ Ziel

Erleichterung der Verständigung und  
Verbesserung der Kooperation zwischen Mitarbeitern und Hilfeberechtigten  
mittels in diverse Sprachen übersetzte Vorlagen zum Thema Schuldnerberatung

### ➤ Inhalt

Geplant waren die Übersetzung der folgenden Handreichungen und Arbeitshilfen ins Englische, Türkische, Ungarische und Rumänische:  
ein Leitfaden über die Abläufe und Hausregeln im Gasthaus Herzogsägmühle,  
ein Erfassungsbogen für die Klienten der Fachstelle zur Vermeidung von Obdachlosigkeit,  
Informationen über die Funktion und Bedeutsamkeit eines Pfändungskontos,  
Hinweise zur notwendigen Zusammenarbeit von Klienten und Beratern in der Fachstelle zur Vermeidung von Obdachlosigkeit hinsichtlich Pünktlichkeit, Offenheit etc.

### ➤ Umsetzungsdauer

Der praktische Einsatz im Beratungsalltag der ausgearbeiteten Arbeits- und Verständigungshilfen ist zeitlich flexibel und individuell umsetzbar

### ➤ Vorbereitungszeit

Insgesamt 24 Stunden

i

Das Projekt „DiVe“ wird im Rahmen des Programms „rückenwind+“  
durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und den Europäischen Sozialfonds gefördert.

➤ **Zielgruppe**

Mitarbeiter und Hilfeberechtigte der Einrichtungen Gasthaus Herzogsägmühle und der Fachstelle zur Vermeidung von Obdachlosigkeit im Landkreis Weilheim-Schongau

➤ **Inhalt und konkrete Vorgehensweise**

Beispielhafter Ablaufplan zum Praxisprojekt „Verständigungshilfe zur Informationsweitergabe bei der Schuldnerberatung“

20.12.2017            Treffen in Weilheim, Dauer der Besprechung: zwei Stunden  
Inhalt: Welche Sprachen werden benötigt? Englisch, Ungarisch, Polnisch, Arabisch, Türkisch  
Welche Schriftstücke sollen erstellt und übersetzt werden und sind diese vom Standpunkt aus unproblematisch? Bspw. eine Schweigepflichtsentbindung könnte rechtliche Probleme aufwerfen  
Grundsätzliche Einigung auf die zu erstellenden Schriftstücke

20.12.2017 – 23.03.2018

Ausarbeitung von relevanten Vorlagen  
Zwischenzeitlich mehrere telefonische Absprachen und Mailaustausch

23.03.2018            Besprechung im Gasthaus Herzogsägmühle:  
Endgültige Festlegung auf die Sprachen Englisch, Türkisch, Ungarisch, Rumänisch.  
Besprechung der gesammelten Ideen, Organisation der Übersetzer

April 2018            Ausarbeitung des Projekts zum Transfer

➤ **Wie wurde die Vorbereitung organisiert?**

Wir haben per Mail und Telefon Termine für Besprechungen vereinbart und uns über den Fortschritt der Ausarbeitung untereinander auf dem Laufenden gehalten

Das Projekt „DiVe“ wird im Rahmen des Programms „rückenwind+“ durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und den Europäischen Sozialfonds gefördert.

➤ **Feedbacks und Anregungen:**

Ausreichend Zeit für die Umsetzung einplanen, da viele Teilschritte am Ende doch viel mehr Zeit in Anspruch nehmen, als ursprünglich geplant war

➤ **Empfehlungen an KollegInnen, die dieses Projekt ebenfalls durchführen wollen:**

- Von Beginn an mehrere Termine verbindlich festlegen und den zeitlichen Ablauf konkret planen
- Welche Teilschritte bis wann erledigt sein sollen
- Die Verantwortlichkeiten zu Beginn des Prozesses klar absprechen
- Die rechtlichen Gegebenheiten im Auge behalten, z.B. Für welche Schriftstücke ist ein notariell beglaubigter und öffentlich bestellter Übersetzer erforderlich ?
- Eingrenzung des Themas oder mehr Zeit einplanen

Das Projekt „DiVe“ wird im Rahmen des Programms „rückenwind+“  
durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und den Europäischen Sozialfonds gefördert.